

From
Indwelling
to
Outflowing

從
內
住
到
外
溢

講道經文

Scriptures

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 12-15-2024

John 約翰福音 7: 37-39

37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。**38** 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。**39** 耶穌這話是指著信祂之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來。因為耶穌尚未得著榮耀。

37 On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to Me and drink.

38 Whoever believes in Me, as the Scripture has said, streams of living water will flow from within him."

39 By this He meant the Spirit, whom those who believed in Him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

Acts 使徒行傳 2: 1-4

¹ 五旬節到了、門徒都聚集在一處。² 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。³ 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。⁴ 他們都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。

¹ When the day of Pentecost came, they were all together in one place. ² Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³ They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. ⁴ All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

Acts 使徒行傳 2: 37-39

37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。 **38** 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。
39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們神所召來的。

37 When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?" **38** Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit. **39** The promise is for you and your children and for all who are far off--for all whom the Lord our God will call."

Ephesians 以弗所書 5: 17-18

17 不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。

18 不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。

17 Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is.

18 Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit.

From
Indwelling
to
Outflowing

從
內
住
到
外
溢

John 約翰福音
7: 37 - 39

Acts 使徒行傳
2: 1-4; 37-39

Ephesians
以弗所書
5: 17 - 18

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 12-15-2024

Foreword 前言

Today's sermon is the seventh message in my series on the Holy Spirit.

今天是我講聖靈系列的第七篇信息。

Preparing these messages has been a profound learning experience for me.

準備這些信息對我來說是一個深刻的學習過程。

However, the more I learn, the more I realize how much remains beyond my understanding of the Holy Spirit and I have not sufficiently experienced His presence, His filling, and His empowerment in my life.

然而，了解越多，我越發覺得自己對聖靈的認識不足，並且尚未足夠地經歷到祂的同在、祂的充滿，以及祂在我生命中賦予能力。

AWAKENING to the HOLY SPIRIT

His Person, Presence, Power,
and Purpose in our Lives

DR. KURT NELSON
Foreword by Randy Alcorn

Recently, I came across a book titled “Awakening to the Holy Spirit: His Person, Presence, Power, and Purpose in Our Lives” by Dr. Kurt Nelson. 最近，我讀到一本書，名為《喚醒對聖靈的認識：祂的位格、同在、能力與在我們生命中的目的》，作者是Kurt Nelson博士。

This 62-page booklet is an accessible introduction for most Christians. At an affordable price of \$4.99 on Amazon Kindle.

這本62頁的小冊子內容淺顯易懂，非常適合大多數基督徒閱讀。而且價格也非常實惠（在Amazon Kindle上僅售\$4.99）。

Foreword 前言

One thing that caught my attention in this book was an endorsement by Gigi Graham, the eldest daughter of Billy and Ruth Graham, and this is what she said:

這本書中引起我注意的一點是葛培理夫婦的長女吉吉的推薦語。她這樣說說：

“I have felt much of my adult Christian life that there has not been enough teaching on the Holy Spirit. As a child, and all through boarding school, the Holy Spirit was referred to as the Holy Ghost, so I wasn't exactly drawn to Him. Ghosts weren't good, so why would I seek this kind of presence for my life?”

「在我基督徒成年生活的大部分時間裡，我總覺得關於聖靈的教導還遠遠不夠。在我的童年以及寄宿學校期間，聖靈在英文聖經被翻譯作『Holy Ghost（聖靈或聖鬼）』，這讓我對祂並無好感。鬼給人不好的印象，我又怎會渴望這樣的靈存在我的生命呢？」

Foreword 前言

Then as I matured in faith and learned more about the Holy Spirit, I began to realize He, too, was a person and this person of the Godhead was important and was given to all who believe in Jesus Christ for their benefit. 然後，隨著我的信仰逐漸成熟，對聖靈有了更多的認識，我開始意識到祂是一位有位格的神，是三一真神中的一位，並且聖靈被賜給所有相信耶穌基督的人是為了他們的益處。

This is exactly what Kurt Nelson has written about in his book. With great insight and simplicity, Kurt helps us understand who the Holy Spirit is and how to live our Christian life with the daily awareness of His presence and power. 這正是作者 Nelson 博士在這本書中所闡述的內容。他以深刻的見解與簡單的表達，幫助我們了解聖靈是誰，並教導我們如何在每天的基督徒生活中意識到祂的同在與能力。

By the end of this book, the mystery is gone, and readers become aware of the purpose of the Holy Spirit.”

讀完這本書，迷團消失了，讀者開始意識到聖靈內住的目的

Meanings of the Holy Spirit's Indwelling

聖靈內住的含意

In Romans 8:9, Paul reveals a startling fact: "The Spirit of God dwells in you." The indwelling of the Holy Spirit is a "requisite" for becoming a Christian, which means He is the "essential person" we need to become

Christians. 在羅馬書 8:9 裏，保羅揭示了一個令人驚訝的事實：“神的靈住在你們裏面” 聖靈的內住是成為基督徒的“必要條件”，這意味著聖靈是我們成為基督徒所需的“必要人物”。

When Paul speaks of the Holy Spirit dwelling "in you," He uses an intimate language. The word used is the root word for "house". 保羅提到聖靈住在「你們心裡」，是用一種親密的語言。保羅使用的字是「房子」的字根。

He "dwells" within us is as intimately as a family living in the same house. Just as God once "dwelled" in the tabernacle and temple in Old Testament times, so now God's Spirit "dwells in your hearts" (1 Corinthians 3:16; 6:19; Ephesians 2:22). 祂親密地「居住」在我們裡面，就像一家人住在一個房子裡一樣。好像舊約時代神曾經「住在」會幕和聖殿裡一樣，現在神的靈也住在「你們心裡」（哥林多前書 3:16；6:19；以弗所書 2:22）。

Meanings of the Holy Spirit's Indwelling

聖靈內住的含意

The reference to the Holy Spirit dwelling “in you” here is also a constant language. If you believe in Christ, the Holy Spirit will not come upon you or walk along with you as He did in Old Testament times. He lives in you forever.

這裡提到的聖靈住在「你裡面」也是恆久的字眼。如果你相信基督，聖靈就不會像古時那樣降臨在你身上或與你並肩而行。祂會永遠住在你裡面。

Simply put, the Holy Spirit is not a visitor, a vacationer, or a temporary tenant —He becomes a “permanent resident” in us. In fact He becomes the resident host in us.

簡單來說，內住的聖靈不是我們的訪客，不是來我們家的度假者，更不是臨時的租房客—祂成為我們內裏的“永久居民”；事實上祂成為我們裏面的“常駐家主”

A Resident or the President ? **是個住客抑或是個“總統”？**

Most Christians are unaware and fail to fully grasp the profound truth that the Holy Spirit dwells within their bodies. 大多數基督徒沒有意識到和未能完全理解到聖靈內住在他們身體內的深奧真理。

The Bible tells us, our bodies are the temple of the Holy Spirit. 聖經告訴我們，我們的身體是聖靈的殿 (1 Cor. 林前 6:19-20). **This means the Holy Spirit doesn't simply visit us occasionally; He resides in us permanently.** 這意味著聖靈不是偶爾造訪，而是永久居住在我們裡面。

Yet, even among those who understand the Holy Spirit' indwelling, many merely view Him as a passive “resident” rather than the active “president” in their lives. 然而，即便有些基督徒明白到聖靈內住的道理，但他們當中許多人只僅僅將聖靈視為一個被動的「住客」，而非家中主動的「主人」(總統)。

A Resident or the President ? **是個住客抑或是個“總統”？**

When the Holy Spirit is treated merely as a “resident,” His role is reduced to being a silent observer rather than the authoritative guide and sovereign ruler. 當聖靈僅被視為「住客」時，祂的角色被降格為沉默的旁觀者，而不是擁有主權的引導者和掌權者。

In such cases, Christians might live as though they have everything under control, but missing out the Spirit’s wisdom, power, and His transformative work. 在這種情況下，基督徒可能會活得好像一切都盡在掌握之中，但卻錯失了聖靈的智慧、能力和聖靈改變生命的聖工。

This failure to surrender to the Spirit’s leadership will lead to the following serious consequences. 未能臣服於聖靈的領導會產生以下嚴重的後果：

If the Holy Spirit is not the Resident Host

倘若聖靈不是常駐家主

1. Lack of Life Transformation 缺乏生命的轉變:

The Holy Spirit plays the vital role in transforming us into the likeness of Christ.

If we fail to yield to His leadership, our spiritual growth will become stagnant, and unable to fully live out God's purpose for our lives.

聖靈擔任至關重要角色將我們轉變成基督的樣式。
如果我們不服從祂的領導，我們的靈命成長就會停滯不前，
無法完全實現神在我們生命中的旨意。

2. Ineffective Evangelism 傳福音沒有效果:

Jesus told us we need the power of the Holy Spirit to bear witness for Him and preach the gospel (Acts 1:8). If we put the Holy Spirit aside, we are relying solely on our own strength and efforts; resulting in evangelism without power and effectiveness.

耶穌說我們需要聖靈的能力來為祂傳福音作見證（使徒行傳1:8）。
如果我們把聖靈放在一邊，我們就是單靠自己的力量和努力；
導致傳福音沒有能力和功效。

If the Holy Spirit is not the Resident Host

倘若聖靈不是常駐家主

3. Defeated by Sin 被罪性擊敗：

The Holy Spirit enables believers to overcome sin and live victoriously. Romans 8:13 teaches that by the Spirit, we can put to death the deeds of the body. When the Spirit is not given the “presidency” in our lives, we struggle with recurring sin and fail to experience the freedom and victory Christ promised.

聖靈幫助我們勝過罪性並活出得勝的生命。羅馬書 8:13 教導我們，靠著聖靈能治死肉體的惡行。如果不讓聖靈成為我們生命的「主人」，我們會不斷陷入罪中，無法經歷基督應許的得勝和自由。

4. Broken Relationship with God 與神的關係中斷：

The Holy Spirit connects us to God the Father (Eph. 2:18) Without this connection, our spiritual life becomes dry, aimless and lifeless

聖靈將我們與父神連結起來（弗 2:18），如果沒有這種連接，我們的靈命就會變得枯燥、漫無目的、毫無生氣。

Necessity to be Filled by the Holy Spirit

被聖靈充滿的必要

In Ephesians 5:18, the Apostle Paul exhorts the Ephesian believers with a **command**, “And do not get drunk with wine, for that is dissipation, but be filled with the Spirit” 在以弗所書5:18，使徒保羅以**命令**的形式勉勵以弗所的信徒說：「不要醉酒，酒能使人放蕩，乃要被聖靈充滿」。

The phrase, “**be filled with the Spirit**” is a present, plural, passive imperative, meaning that God commands (not an option!) you, me, and all believers to continuously go on to be filled with the Holy Spirit!

「**被聖靈充滿**」是一個現在式、複數、被動的**命令**，這意味著神的命令不是選項。你、我和所有的信徒要持續不斷地被聖靈充滿！

It is a must! It is essential! It is a constant! And we cannot do it ourselves! We have to, by faith, depend on the Holy Spirit to fill us up continuously to become full and to overflow.

這是必須的！這是至關重要的！這是持續不變的！而且，我們無法靠自己做到！我們必須憑著信心，不斷地依靠聖靈這位神聖的位格，被祂充滿到滿溢。

Necessity to be Filled by the Holy Spirit

被聖靈充滿的必要

This filling or overflow of the Spirit is exactly what Jesus had in mind when He proclaimed, “Whoever believes in Me, as Scripture has said, rivers of living water will flow from within them.’ By this He meant the Spirit, whom those who believed in Him were later to receive.” (John 7:38-39)

這種被聖靈充滿以至滿溢出來的狀態正是耶穌所宣告的：「信我的人，就如經上所說：『從他腹中要流出活水的江河來。』耶穌這話是指信祂之人將要受聖靈說的。(約翰福音7:38-39)

As A. W. Tozer said: “The Spirit-filled life is not a special, deluxe edition of Christianity. It is part and parcel of the total plan of God for His people.”

正如陶恕 (A. W. Tozer) 所說：「聖靈充滿的生活不是一種特別或豪華版的基督徒生活，而是神為祂子民所設計的全盤計劃的一部分。」

Two Kinds of Spirit Filling

兩種被聖靈充滿

There are only two New Testament authors who use the terminology “filling of the Spirit” in their writings, Luke and Paul. 新約聖經中只有路加和保羅兩位作者在他們的寫作中使用「聖靈充滿」這個術語

They both chose the term “fill” to describe the Spirit’s activity in believers. It conveys the idea the Holy Spirit occupied believers to full capacity in an extraordinary way. 路加和保羅用「充滿」來形容聖靈在信徒裡面的工作。表達了聖靈以一種非凡的方式充分佔據信徒的觀念。

But Luke and Paul used two different Greek words to describe the Spirit’s “filling”

但路加和保羅用了兩個不同的希臘文來描述聖靈的“充滿”

Luke use the Greek word “**pimplemi**” (pronounced pim’-play-me) translated in English as “filled by”.

路加用的希臘字 **pimplemi** 在英語被翻譯為「被充滿」。

But Paul use another Greek word “**pleroo**” (pronounced play-rah’-oh), translated as “full of” in English.

但保羅用了另一個希臘字 “**pleroo**” 在英文被翻譯為「滿有」。

Let us watch a short video clip by David Pawson to understand the difference between “filled by the Spirit” and “full of the Spirit” 讓我用 大衛鮑森牧師 的一個短片來明白「被聖靈充滿」和「滿有聖靈」之間的區別 (中文版)

GOOD TV

聖潔與合一
靈恩派與福音派(六)

如果一個教會
要找領導同工的時候

Let us watch a short video clip by David Pawson to understand the difference between “filled by the Spirit” and “full of the Spirit” 讓我用 大衛鮑森牧師 的一個短片來明白「被聖靈充滿」和「滿有聖靈」之間的區別(English version)



Two Kinds of Spirit Filling

兩種被聖靈充滿

Hidden in the nuance between “filled by the Spirit (pimplemi)” and “full of the Spirit (pleroo)” are some very important truth.

隱藏在「被聖靈充滿(pimplemi)」和「滿有聖靈(pleroo)」之間的細微差別中有一些非常重要的真理。

I am listing some differences between the two in the comparison table in the next page

我在下一頁的比較表中列出它們的差異

I would also like to recommend two free-to-read books on this subject for your further study, as time does not allow me to cover everything in today’s sermon.

我也想推薦兩本免費閱讀的書籍，供大家進一步學習這個主題，因為今天的講道時間有限，無法全部涵蓋。

2 Kinds of Spirit Filling

兩種聖靈充滿

Pimplemi (πλησθῆναι)
Filled by the Spirit
被聖靈充滿 / 特殊充滿

Pleroo (πληρώω)
Full of the Spirit
滿有聖靈 / 一般充滿

**For service &
proclamation of the gospel**
為著服事與傳福音

**For Christian growth in
character**
為著基督徒品格成長

Sovereignly given by God
由神主權賜下

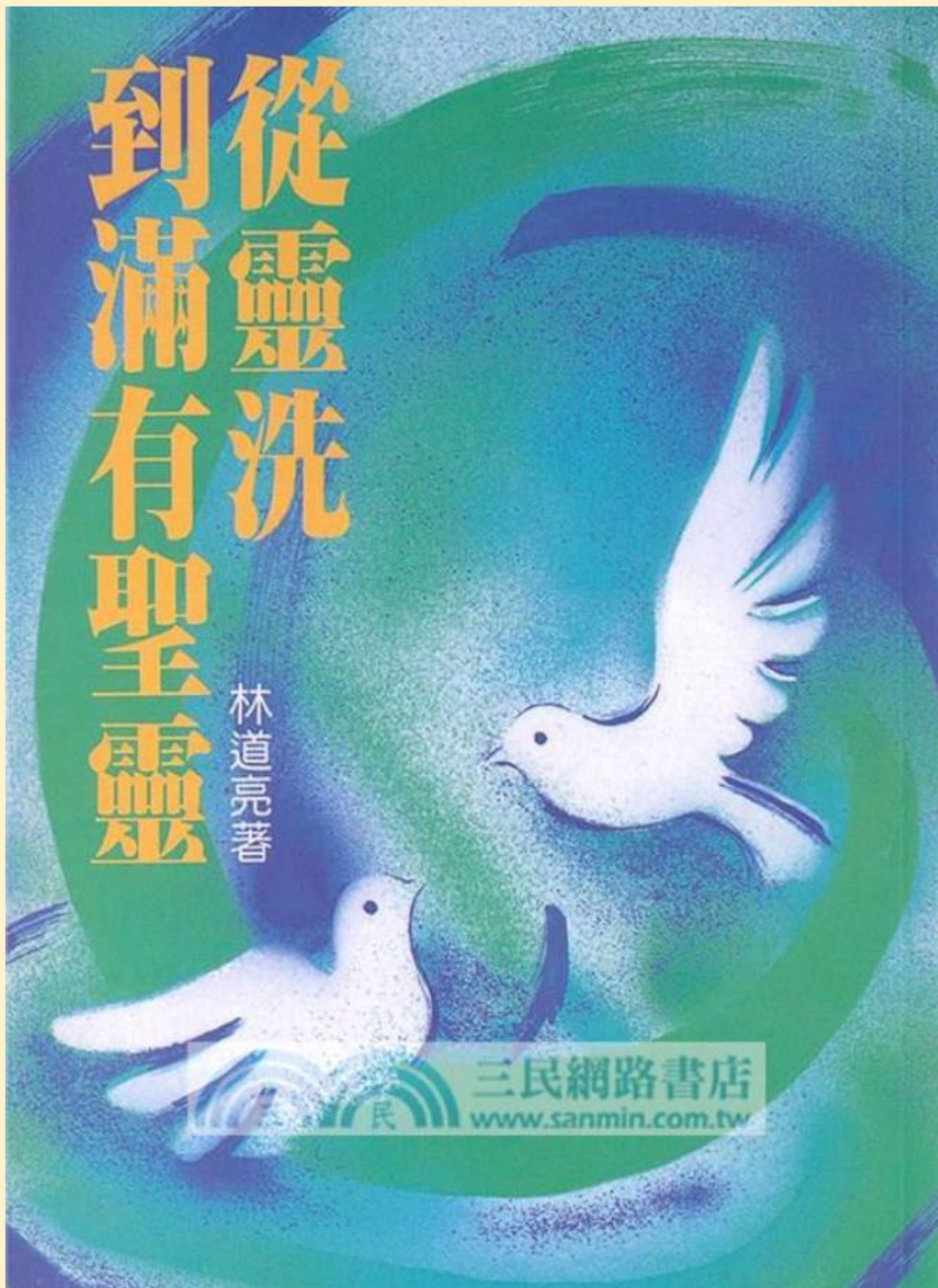
**Required of all believers &
achieved thru submission
to the Holy Spirit**
**要求所有信徒必須遵行並
透過順服聖靈實現**

Temporary and situational
短暫且針對特定情況

Continuous & progressive
持續且逐漸成熟的過程

Luke 路加福音
1:15, 41
Acts 使徒行傳
2:4; 4:8, 31; 13:9

Acts 徒行傳 6:3, 5; 11:24
Ephesians 以弗所書 5:18



從靈洗到滿有聖靈
林道亮牧師/博士著
(1911 – 2009)

From Baptism of the Holy Spirit to Full of the Holy Spirit

By Rev./Dr. Timothy Lin

(信仰寶庫網上閱讀連結 - 中文繁體)
https://xybk.ifuyin.com/Books/PI_BTruth-HSFilled/b5/index.htm

Rev. Timothy Lin (1911–2009) is a highly respected pastor, theologian, and educator who made a profound impact on church ministry and theological education.

林道亮牧師 (1911-2009) 是一位備受尊敬的牧師、神學家和教育家，對教會事工和神學教育產生了深遠的影響。

He was president of several seminaries in China, Taiwan, and the US.

他曾擔任中國、台灣和美國多所神學院的院長。

He was one of the translators of the New American Standard Bible.

他是新美國標準版聖經 (英文聖經) 的翻譯者之一。

林道亮牧師書中的亮點精選

Selected Highlights in Rev. Timothy Lin's Book

第二章 聖靈的充滿 Filled by the Spirit

四、被聖靈充滿的條件 Conditions for filled by the Holy Spirit

- (1) 要體認 need to acknowledge ←
- (2) 要認識 need to know ←
- (3) 要支取 need to appropriate ←

第四章 滿有聖靈 Full of the Spirit

一、滿有聖靈須別於靈恩

二、滿有聖靈須漸漸形成 ←

三、滿有聖靈須履行條件 ←

(一) 聖靈會引導信徒支取恩典 (基督的十字架) (加5:22-24)

(1) 領信徒看見「我」的敗壞 ←

(2) 領信徒進入基督的死 ←

(二) 信徒要履行滿有聖靈的條件

(1) 「順著聖靈而行」 (加5:16、18、25) ←

(2) 「不要叫聖靈擔憂」 (弗4:30) ←

(3) 「不要銷滅聖靈」 (帖前5:19) ←

信仰寶庫網上閱讀連結

Online reading link

https://xybk.ifuyin.net/Books/PI_B Truth-HSpirit/b5/index.htm



認識聖靈

(新修版)

Know the Holy Spirit

蘇穎智 著

Patrick So 蘇穎智牧師



蘇穎智牧師/博士

導言：認識聖靈的需要

- 一 「聖靈論」在教會歷史中之發展
- 二 靈恩運動在歷史中之發展
- 三 聖靈的位格
- 四 從聖靈的名號及屬性看其神性
- 五 從聖靈的工作及接受敬拜看其神性
- 六 有關聖靈的比喻
- 七 聖靈在這世界及末世的工作
- 八 聖靈的洗
- 九 聖靈充滿
- 十 聖靈的恩賜
- 十一 一些超自然的恩賜
- 十二 令聖靈憂傷的事

Like Rev. Timothy Lin, Pastor Patrick So is also a highly respected pastor, theologian, and educator who has made a significant impact in church ministry and theological education.

像林道亮牧師一樣，蘇穎智牧師也是一位備受敬重的牧者、神學家與教育家，在教會事工及神學教育領域有深遠影響。

Pastor So completed his theological studies at several prestigious seminaries in the United States. 蘇穎智牧師在美國多所著名神學院完成了神學學業。

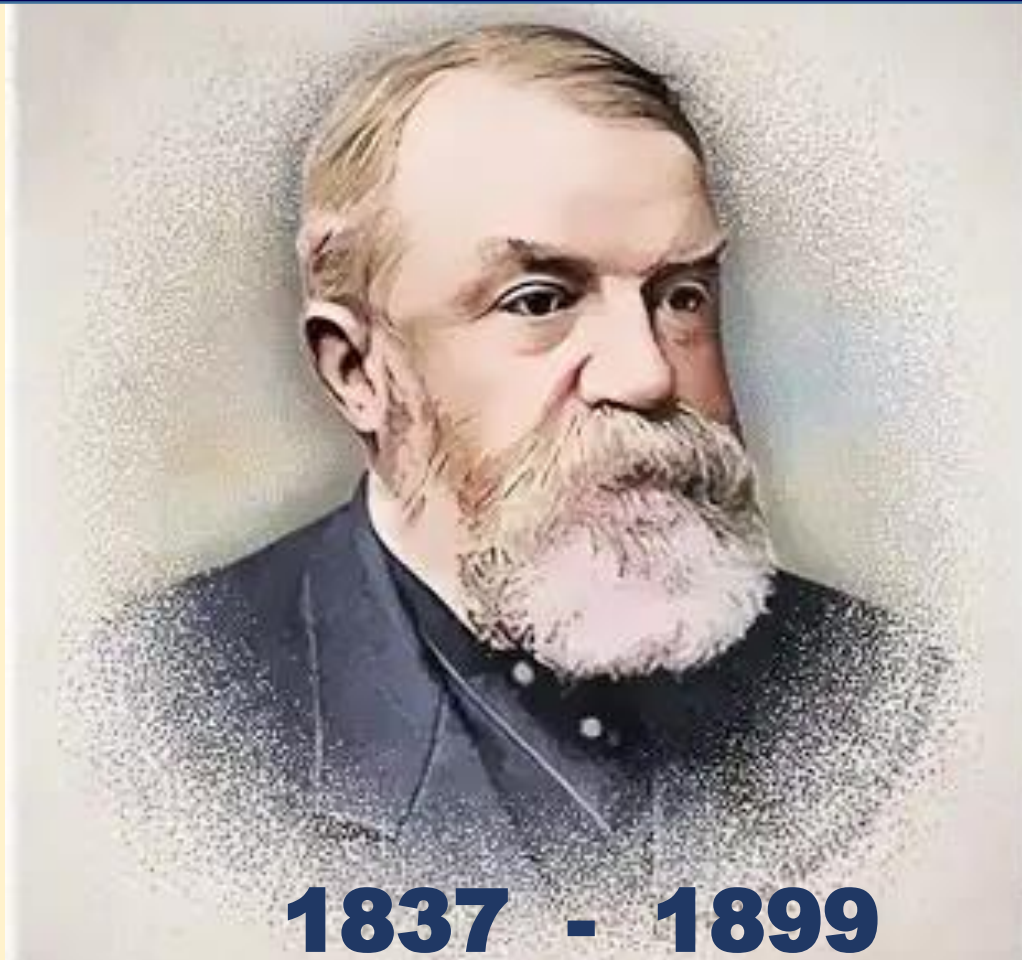
Upon returning to Hong Kong, he led a newly established branch church, which grew from approximately 150 members to a congregation of over 10,000. Today, Yan Fook Evangelical Free Church is the largest megachurch in Hong Kong.

回到香港後，他帶領一間新成立的分堂，從最初約150名會友發展到超過一萬人的會眾，成為香港最大的特大教會——播道會恩福堂。

Moody - A Life Overflowing with the Holy Spirit

穆迪，一個聖靈滿溢的生命

**Dwight
Lyman
Moody**



德懷特
萊曼
穆迪

1837 - 1899

Dwight Lyman Moody was born in 1837 in Northfield, Massachusetts, under very humble and difficult circumstances. 德懷特·萊曼·穆迪 (Dwight Lyman Moody) 1837 年出生於馬薩諸塞州諾斯菲爾德，家庭環境卑微且困難重重。

The Humble Beginning of D. L. Moody

D. L. 穆迪的卑微出身

As the seventh of nine children, he lost his father at the age of four. This tragedy left his mother to single-handedly raise her large family in grinding poverty and Moody only received a fifth-grade education. 他是家中九個孩子中的第七個，在他四歲時父親去世。這場家庭悲劇讓他的母親不得不獨自撫養九個孩子，生活艱難。穆迪只完成小學五年級的教育

At 17, Moody faced the grim reality of being unable to secure employment. His uncle, Sam Holton, took pity on him and offered him a position in his shoe store in Boston—but only on the condition that Moody attend church and Sunday school. Moody agreed. 17歲時，穆迪面臨了找不到工作的窘境。他的舅舅山姆·霍頓（Sam Holton）憐憫他，讓他在波士頓的鞋店裡工作，但條件是穆迪必須參加教會和主日學。穆迪同意了。

One day, his Sunday school teacher visited him at the shoe store and shared the gospel with him. Moody accepted Christ. 有一天，他的主日學老師到商店拜訪他，並與他分享福音。穆迪接受了基督。

The Humble Beginning of D. L. Moody

D. L. 穆迪的卑微出身

When Moody applied for church membership, the examining committee rejected him due to his inability to articulate his faith clearly. One member bluntly told him, “Young man, you can serve the Lord better by keeping silent” 當他申請加入教會時，審查委員會因他無法清楚表達自己的信仰而拒絕了他。委員會的一位成員直說：「年輕人，你最好保持沉默，你這樣事奉神會更適宜！」

Despite this discouragement, Moody persisted and was admitted to church membership a year later. 儘管遭遇挫折，穆迪仍努力不懈，並在一年後獲准加入教會。

At 19, Moody moved to Chicago, continue working in the shoe business. His passion for ministry grew, and he volunteered to teach Sunday school

19 歲時，穆迪搬到芝加哥，繼續從事製鞋業。他事奉神的熱情與日俱增，並自願到主日學任教。

Moody Gained Prominence

穆迪聲名鵲起

Moody gathered children on the street and started his own Sunday school. God blessed his efforts abundantly. Within three years, Moody's school had 1,000 students meeting in an abandoned saloon.

穆迪自願在一個宣教所教主日學，他親自上街，帶回街上的流浪兒童，開始了自己的主日學。神大大祝福他的事奉。三年內，穆迪的主日學增長到1,000名學生，他們在一個廢棄的酒館裡聚會。

Moody's work gained such prominence that President Abraham Lincoln visited the school on November 25, 1860 to commend him. 穆迪的事奉成就顯著，甚至吸引了時任總統林肯於1860年11月25日親自造訪並讚揚他的工作。

Moody's Sunday school eventually grew into a thriving church in Chicago.

穆迪的主日學逐漸發展成為芝加哥的一間大型教會。

Though Moody was never ordained nor attended seminary, he was regarded as the church's leader.

儘管穆迪從未接受過神學院的訓練，也從未被按立為牧師，但所有人都將穆迪視為教會的領袖。

Moody's Spiritual Breakthrough

穆迪的靈命突破

A pivotal spiritual breakthrough came to Moody in 1871. 一八七一年，穆迪在靈命上取得了關鍵性的突破。

Two devout women Mrs. Cooke and Mrs. Hawxhurst, regularly attended Moody's church services and always sat at the front row. 兩位虔誠的女仕Mrs. Cooke 庫克夫人和Mrs. Hawxhurst 霍克斯赫斯特夫人經常參加穆迪教會的聚會，她們總是坐在最前的一排座位。

They observed that Moody lacked power from the Holy Spirit in his preaching despite his apparent success. 她們觀察到儘管穆迪表面上事奉很成功，但他的講道缺乏來自聖靈的能力。

The two women faithfully prayed for Moody to receive the fullness of the Holy Spirit and they told Moody about their prayers for him.

她們忠心地祈求穆迪得著聖靈充滿，並且告訴穆迪她們的內心負擔和為他禱告。

Moody's Spiritual Breakthrough

穆迪的靈命突破

At first, Moody's reaction was dismissive, he didn't think he lacked the Holy Spirit's power, considering his church is the largest in Chicago, his ministry was fruitful and had many conversions. "Do I need power?" he asked himself. 起初，穆迪的反應是不屑一顧。想到他的教會是芝加哥最大的，並且他的事奉很有成果，帶領了許多人歸主。他自問：“我需要能力嗎？”

But after talking and praying with the two women, Moody began to long for power of the Holy Spirit` 但在與這兩位女仕交談和祈禱之後，穆迪開始渴望聖靈的力量。

However, before the flames of the Holy Spirit came down, a historic catastrophic fire came to the city of Chicago!. 可是，在聖靈的火焰未降臨以先，一場歷史性的火災臨到芝加哥市！

Moody's church, his home and the homes of many in his church were devastated in the Chicago fire 穆迪的教堂，他的家以及教會裏許多會友的家在芝加哥大火中被摧毀。

Gone with the Fire

隨火燒燬

The Great Chicago Fire of 1871

一八七一年芝加哥大火



17,000 building destroyed

燒毀一萬七千座建築物

\$200 million property

damage 損失總額高達兩億美元

The Day Moody Was Filled with the Spirit

穆迪被聖靈充滿的那一天

After the Great Chicago Fire, Moody traveled to the East Coast to lead meetings, rest, and raise funds for rebuilding the burned-down church. 芝加哥大火過後，穆迪前往東岸主領聚會、休息，並為重建被燒毀的教堂籌款。

However, the results of his fundraising efforts in New York and the revival meetings he led at a church in Brooklyn left him deeply discouraged.

然而，他在紐約的籌款工作以及在布魯克林一間教堂主領奮興佈道會的結果都令他感到沮喪。

One day, as he walked along Wall Street dejectedly, the Holy Spirit suddenly came upon him and filled him. 有一天，當他沮喪地在華爾街上行走時，忽然間，聖靈降臨在他身上，充滿了他。

Overwhelmed by God's love and power, he found himself compelled to plead with God to withhold His hand.

他深深地被神的愛和能力所震撼，以至他不得不懇求神停止祂的手。

The Day Moody Was Filled with the Spirit

穆迪被聖靈充滿的那一天

Moody even had to run to a friend's house, asking for a private room where he could be alone to calm down and recover from this unexpected shock.

穆迪甚至要跑到朋友家裏，要求一間私人房間，讓他可以獨自冷靜下來，從意外的震驚中恢復過來。

Moody rarely spoke about the details of his 1871 experience, as he considered it deeply personal and sacred.

穆迪很少提及他在1871年經歷的細節，因為他認為這是非常私人且神聖的事情。



After he calm down, Moody returned to Brooklyn to continue leading the revival meetings there with newfound spiritual power. Hundreds came to faith in Christ and the revival spread to other congregations as well. 平靜下來後，穆迪回到布魯克林，帶著前所未有的聖靈能力主領那裡的奮興佈道會。數以百計的人歸向基督，並且復興的火焰播散到其他教會

A River of Living Water

生命活水湧溢

Empowered by the Holy Spirit, Moody launched evangelistic campaigns overseas, touching countless lives across Europe and the Americas. 在聖靈賦予的能力之下，穆迪展開了海外的福音佈道，影響了歐洲和美洲無數的生命。

According to conservative estimates, Moody preached the gospel to 100 million people during his lifetime. 跟據保守的估計，穆迪一生將福音傳遞給了一億人。

This is an astonishing number, because the US population was only 76 millions and the Chinese population was 400 millions in 1899, the year Moody passed away. 這是一個驚人的數字，因為在穆迪去世的那一年（1899年），美國只有7,600萬人口，而中國人口只有4億。

It is even more amazing when you consider that during Moody's lifetime, there was no radio, television, airplane, automobile, or even a public address (PA) system 更令人驚訝的是，在穆迪的一生中，沒有廣播、電視、飛機、汽車，甚至沒有公共廣播擴音系統！

D. L. Moody – God's Masterpiece

穆迪 - 神的傑作

Most amazingly, Moody only had a 5th. grade education, have never gone to seminary, and was never ordained as a pastor. 最令人驚訝的是，穆迪只有小學五年級的教育，從未進過神學院，也從未被按立為牧師。

The child who was once considered "good-for-nothing and without a future" turned out to be one of the greatest evangelists in history all because he was filled with the Holy Spirit.

這個曾被認為「一無是處、毫無前途」的孩子，因著聖靈的充滿，竟然成為歷史上最偉大的福音使者之一。

May the story of Moody encourage us to seek a closer walk with the Holy Spirit and become filled with the Holy Spirit as well.

但願慕迪的故事鼓勵我們尋求與聖靈更親密的同行，並被聖靈充滿。

Ending Words 結語

I would like to conclude today's message with a song based on a poem by William Cowper, titled "Empty Hands"
我想用一首由威廉·考珀詩作改編的歌曲《空空雙手》來結束今天的信息。

This song beautifully reflects Moody's situation and feeling as he walked along Wall Street, disheartened by the discouraging results of his revival meeting in Brooklyn, NY, and his unsuccessful fundraising efforts to rebuild his church in Chicago after the Great Fire of 1871.
這首歌真實地描繪了穆迪的境況和心境：他在紐約布魯克林的奮興佈道會效果不彰，以及為重建芝加哥大火中燒毀教堂的募款努力受挫後，垂頭喪氣地走在華爾街上。

In that devastating fire, Moody lost everything—except his Bible and the lives of his family. 在1871年那場毀滅性的火災中，穆迪失去了所有一切，唯獨他的聖經和家人的生命得以保全。

Yet, in that moment of deep despair, God opened the heavens and poured out His greatest treasure—the Holy Spirit—upon Moody, empowering him with a divine strength for evangelism that eventually led millions to Christ. 然而，正是在他極度沮喪的時刻，神從天上傾倒了祂最寶貴的禮物—聖靈，充滿穆迪，賦予他福音的能力，最終帶領千萬人歸向基督。

Empty Hands (lyrics)

One by one He took them from me,
All the things I valued most.
Until I was empty-handed;
Every glittering toy was lost.

And I walked earth's highway grieving,
In my rags and poverty;
'Til I heard His voice inviting:
Lift your empty hands to me.
'Til I heard His voice inviting:
Lift your empty hands to me.

So I turn my hands toward Heaven,
And He filled them with a store
Of His own transcendent riches,
'Til I could contain no more.

Then at last I comprehended
With my stupored mind and dull,
That God could not pour His riches
Into hands already full.
That God could not pour His riches
Into hands already full.

空空雙手 (歌詞)

祂一個一個的取去
我所珍愛的一切
直到我一無所有
失去所有寵愛玩物

憂傷走在人生路上
一身披著襤褸
直至聽見慈聲呼喚
舉起你空空雙手
直至聽見慈聲呼喚
舉起你空空雙手

我朝天舉起我的雙手
祂以超然的豐富
傾注入我雙手
直到無法容納

昏鈍愚昧的我
終於恍然大悟
神無法將屬天的豐富
傾注抓滿東西的手
神無法將屬天的豐富
傾注抓滿東西的手

EMPTY HANDS



威廉·考珀

WILLIAM COWPER

1731-1800

空空雙手

BASED ON A POEM BY WILLIAM COWPER

取自威廉·考珀寫的一首詩

From
Indwelling
to
Outflowing

從
內
住
到
外
溢

John 約翰福音
7: 37 - 39

Acts 使徒行傳
2: 1-4; 37-39

Ephesians
以弗所書
5: 17 - 18

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 12-15-2024